



閩南語 ▶ 短篇小說 ▶ 社會組

【評審感言】

陳明仁

〈證人〉

本屆著獎社會組頭名「證人」，會使講真有特質的作品。

作者共中年『OL』（職業女性），化療煞失去女性重要的象徵：奶，社會話講nái-sóo，抑是né-ne（峰），是欲重建或假奶，困擾的選擇，面對接近「失婚」、不婚的問題，有深層的討論，男性檢采無法度寫這款作品。

這篇應該屬佇『Mystery』（神祕）推理類，本格社會派的作品，佇臺灣較罕見。筆者想著日本女作家「夏樹靜子」恰「仁木悅子」的作品。

為著nái-sóo，去專門店，設計私密空間，試假奶、聽聲，推理搶匪的性別恰特別的味覺，真嬌氣的佈局照規矩，筆者袂使先講破結局，予讀者家已斟酌讀。

評審是負責任提出幾點建議。

『Complain』是真普通的英文，免寫做臺語發音。若『Tamoxifen』這款專業藥語，全世界攞全款，就正確。

共陳水扁講是阿扁仔(A-pínn-á)真無站節，檢采作者無歹意，應該是「阿扁仔(A-pínn-á)」才著，臺語欲加「仔」嘛有譬相的意涵，吳淑珍的「破雞籠聲」，是真無友善的描寫。

「杞人憂天」、「少奶奶」無應該出現佇臺語文，有失作家的風格，作者有嬌的臺語詞「料小(liāu-siáu)」，代表臺語文能力好，文法上愛注意，華語連接詞盡量莫用。

〈阿爸的情歌〉

這篇小說用臺語歌「溫泉鄉的吉他」做主題書寫爸仔囤的感情，共老爸的角色處理甲真嬌氣。

古早味的臺語歌，為著本土作曲數量無夠，日本演歌有真濟優秀作曲家的作品，填臺語詞，氣味真好。

古賀正男的作品臺灣人較熟似。

作者的老爸唱的是日語曲「湯の町エレジー」，1948年發表，佇日本賣百萬曲盤的歌曲，寫詩的是野村後夫（日本人共作詞者稱呼寫詩），原歌名是「溫泉街的悲歌」，主角是彈吉他的「流浪人」、「旅の島」，網路的譯文無正確。

作者的老爸少年去做炭工，有意愛的戲台顧口，結局著愛予人招，袂得結成翁某。

佇遮評審欲共第2pha歌詞特別引出來，才有合作者個老爸的情景。

風聲講你是溫泉街別人的某矣

啊！準講閣見面嘛袂當講我思慕的心聲。

上無，借這首歌，傳達我的心意。

臺語歌詞是葉俊麟（鴻卿）作詞寫予郭金發唱。改名「溫泉鄉的吉他」，氣味恰原詞無仝。

作者用彼當時的時行文化，共兩兄弟恰老爸的向望，面對環境無奈，寫甲真入味，是優秀的作品。

有一點建議，愛共老爸唱的日本語歌詞，用正確的翻譯版本列出來，較合氣味。

〈唐山、媽祖、食錢鬼〉

這篇是譚古的小說，應該講是「傳奇」，作者經營各樣的時代恰價值觀，有咧品捧(phín-phóng)民間信仰恰基督教的差異性。

對唐山過臺灣未遂的人，切做番仔肉賣，共愛錢的死人個性拆甲真白，閣那讀那驚。

作者寫景的文句真好，氣氛嘛飽渾配合進行的劇情，評審感覺結構散散，若古早日本背德派的作品。

上愛注意的是文法真有中文氣口，作者臺語程度袂稔，創作有嬌氣的語句，日頭看個跋無柢看甲誠癆就落山矣！可見有伊的文才，結尾感覺收了傷清彩。